

CAPÍTULO 12

EJERCICIOS SOBRE EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS Y EL *SPANGLISH*

Antonio TORRES TORRES
Universitat de Barcelona

1. ¿Qué diferencia metodológica existe entre el «español de los Estados Unidos» y el «español en los Estados Unidos»?
2. ¿Cuándo y en qué circunstancias se produce la llegada del español al territorio de los actuales Estados Unidos?
3. ¿Cuáles fueron los principales hitos de la presencia española en los Estados Unidos durante la etapa colonial?
4. ¿Qué relevancia tiene la fecha de 1848?
5. ¿Cuál es el perfil demográfico actual de los latinos en los Estados Unidos? ¿En qué estados se concentran mayormente?
6. ¿Qué factores contribuyen al crecimiento de la población hispánica?
7. ¿Cuál es el número de hablantes de español en los Estados Unidos?
8. ¿Qué variedades se incluyen en cada uno de los tres bloques de español en los Estados Unidos (dialectos caducos, dialectos emergentes y dialectos consecuentes)?
9. ¿Cuáles son los rasgos caracterizadores del grupo México-estadounidense?
10. ¿Cuáles son los rasgos caracterizadores del grupo originario de Puerto Rico?
11. ¿Qué aspectos singularizan a la población cubana de los Estados Unidos?
12. ¿Cómo se caracteriza el grupo de origen dominicano?
13. ¿Qué otros grupos hispánicos van adquiriendo peso en los Estados Unidos?
14. ¿Cuándo, y en qué contexto, surge el término *spanGLISH*?
15. ¿Qué acepciones recubre la voz *spanGLISH*?

Milagros ALEZA IZQUIERDO y José María ENGUITA UTRILLA (coords.): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de València, Valencia, 2010. Con la colaboración de Marta ALBELDA MARCO, Antonio BRIZ GÓMEZ, Miguel CALDERÓN CAMPOS, Eduardo ESPAÑA PALOP, Alejandro FAJARDO AGUIRRE, Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO, David GIMÉNEZ FOLQUÉS, Rosario NAVARRO GALA y Antonio TORRES TORRES. ISBN: 978-84-694-0302-0. En línea: <<http://www.uv.es/aleza>>.

16. A la luz de las distintas manifestaciones de los lingüistas, ¿en qué medida consideras que el *spanGLISH* se puede convertir en una nueva lengua?

17. ¿Qué lingüista de los citados te parece más convincente en sus apreciaciones sobre el *spanGLISH*? ¿Por qué?

18. A continuación se ofrece el fragmento inicial de la traducción del *Quijote* al *spanGLISH*, que ha llevado a cabo Ilan Stavans (2003: 253):

In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un greyhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa' los Sábados, lentil pa' los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuarers de su income. El resto lo employaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pa' los holidays, with sus slippers pa' combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths. Livin with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wieldeaba un hookete pa' podear. El gentleman andaba por allí por los fifty. Era de complexión robusta pero un poco fresco en los bones y una cara leaneada y gaunteada. La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear. La gente say que su apellido was Quijada or Quesada —hay diferencia de opinión entre aquellos que han escrito sobre el sujeto— but acordando with las muchas conjeturas se entiende que era really Quejada. But all this no tiene mucha importancia pa' nuestro cuento, providiendo que al contarlo no nos separemos pa' nada de las verdá.

Comenta:

- a) Rasgos del *spanGLISH* presentes en la traducción (préstamos, calcos, mezcla de códigos, alternancia de códigos, etc.). ¿Existen patrones regulares en esta modalidad lingüística?;
- b) Pertinencia de traducir la otra cervantina al *spanGLISH*.

19. Escucha con atención el tema *Mentirosa* (1990), del cubano-estadounidense Mellow Man Ace, y comenta los rasgos de la letra adscribibles al *spanGLISH*, sobre todo la alternancia del español y del inglés, que respeta la estructura sintáctica de las dos lenguas. (Se puede encontrar en *YouTube*: <<http://www.youtube.com/watch?v=3hI2-yLKZmE>>).

20. Escucha con atención el tema *Caress Me Down* (1996), de la banda californiana Sublime, y comenta los mecanismos de combinación del inglés y del español a los que se recurre. (Se puede escuchar la canción y leer la letra al mismo tiempo en *YouTube*: <<http://www.youtube.com/watch?v=hP50WZuEOLi>>).

21. Con el final de la década de 1980 irrumpe a gran escala en los Estados Unidos el concepto de *frontera* o *border*, desarrollado ampliamente por la escritora chicana Gloria Anzaldúa en su obra de 1987 *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (San Francisco, Aunt Lute), una visión transgresora en la que *frontera* no se liga a línea de separación estricta sino a espacio de creación y de forja de una identidad múltiple. A esa identidad va unido un nuevo lenguaje, también de frontera, que refleja la condición

camaleónica de sus hablantes, y que Anzaldúa reivindica como parte constitutiva esencial del ser chicano. Comenta el fragmento de esta obra que se reproduce a continuación, tomado de la página 55:

Change, *evolución, enriquecimiento de palabras nuevas por invención o adopción* have created variants of Chicano Spanish, *un nuevo lenguaje. Un lenguaje que corresponde a un modo de vivir*. Chicano Spanish is not incorrect, it is a living language [...]. For a people who are neither Spanish nor live in a country in which Spanish is the first language; for a people who live in a country in which English is the reigning tongue but who are not Anglo; for a people who cannot entirely identify with either standard (formal, Castilian) Spanish nor standard English, what recourse is left to them but to create their own language? A language which they can connect their identity to, one capable of communicating the realities and values true to themselves —a language with terms that are neither *español ni inglés* but both.

22. Identifica los elementos de *spanGLISH* que aparecen en el siguiente texto (fragmento de la novela *El super*, de Claudia Williams). Compáralo con la versión en español que se ofrece después:¹

Tuve que coger un taxi en mi lonch breic. Mi yipeta la tengo en el taller para que la chequeen con la compiura. Me quedé estoqueado con ella ayer. Yo creo que le van a tener que setear el taiming o darle un buen tunop. Cuando llegamos al sitio esta tarde, el draiba del taxi se le quedó la llave adentro con la puerta laqueada. Tuvo que dejar el carro en el parquin lot. El me dijo, con esta suerte que tengo, no voy a poder jitear la loto. El tipo se quejó en todo el camino de que su guerlfrend se la pasaba janguendo y que lo estaba chiteando. Bueno broder, estoy bien bisi. Debo revisar el rufo porque está liquendo. También van a venir a rebildear la boila. Los tinant del bilding me están dando demasiado complain. La bosa me va a tener que poner un pora. Con tanta llamada soy tan popular que voy a correr para mellor. Te llamo para atrás. Cógelo suave.

Versión en español de la propia autora:

Tuve que coger un taxi durante mi hora del almuerzo. Mi camioneta «jeep» la envié al taller para que la revisen con la computadora (el ordenador). Ayer me quedé atascado y creo que le van a tener que afinar el tiempo y darle un buen ajuste al motor. Esta tarde, al llegar al lugar, al conductor del taxi se le olvidaron las llaves adentro del carro con las puertas cerradas y tuvo que dejar el vehículo en el aparcadero. Él me dijo, «Con esta mala racha no me podré ganar la lotería.» Él se quejaba en el camino de que su novia se la pasa vacilando y que le está pagando mal. Bien, mi amigo, tengo demasiado que hacer. Debo revisar la azotea porque está goteando. También hoy vendrán a reconstruir la caldera. Los inquilinos del edificio se están quejando demasiado. La dueña me va a tener que poner un ayudante. Con todas las llamadas de teléfono que recibo, me he vuelto tan popular que estoy considerando lanzarme para alcalde. Te vuelvo a llamar. Cógela con calma.

23. Comenta, tanto desde el punto de vista formal como de contenido, el texto que aparece a continuación, perteneciente a una estudiante latina de California, de familia mexicana, que ha cursado un cuatrimestre en la Universidad de Barcelona:

¹ Tomado de: Antonio J. Goñi Mues, *El español del Suroeste de Estados Unidos: Aspectos sociolingüísticos*, Memoria de Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera, Enero 2006 (revisada en febrero 2008), Universitat de Barcelona, Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura, p. 133.

<<http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2008/AntonioJGoni/Memoria.pdf>>.

Considero que el spanglish es algo que se encuentra más frecuente en la segunda generación de estadounidenses. En mi caso yo llegué a los Estados Unidos a la edad de 10 años, ahora tengo 21 así que más de la mitad de mi vida la he vivido en Estados Unidos. A mi el spanglish nunca se me dio mucho en parte porque es algo que a mi madre le molesta y constantemente me corrige cuando trato de usarlo. Mis hermanos pequeños quienes han crecido toda su vida en Estados Unidos se encuentran más atados al spanglish y lo utilizan constantemente.

Mis hermanos utilizan mucho las palabras «chirear» para referirse a «hacer trampa» usando como base la palabra «cheat» en inglés, y también usan mucho la palabra «chanza» o chance de «chance en inglés» para referirse a «oportunidad». Otras palabras de spanglish que se usan mucho en el sur de California entre los trabajadores del campo son las de «fil» para referirse a «campo» usando como base «field», «biles» para referirse a manufacturas usando como base «bill», «lonchear» «brequear» y «quitear» entre otras [...]. Algunas veces digo cosas como «Me haces fill out la aplicación» o «dile a tu hermano que lo vi de “drug addict” en “down town”».

24. A continuación se muestra una selección de voces procedente de un pequeño diccionario de *spanglish* que figura en la siguiente página de Internet, elaborada por Nelson González: <http://members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html> [consulta: 09/08/2010]. En el documento aparece la forma en *spanglish*, en español y en inglés, y se proporcionan comentarios y ejemplos acerca de su uso (que, en algún caso, hemos retocado ligeramente). Analiza con detalle todos los términos, algunos de los cuales ya se han visto en el capítulo sobre el español en los Estados Unidos y en los ejercicios previos:

***Spanglish*/español/inglés**

appointment/cita/appointment

María tiene que ir al doctor, pues tiene un appointment a las 3:00

aseguranza/seguro/insurance

Miguel tiene que obtener una aseguranza para su automóvil

atrás/regresar/back

Se usa en casi todas las ocasiones en que la oración inglesa lleva la palabra *back*: *I need to give back the book to the library* (Tengo que dar para atrás el libro a la biblioteca).

baby/bebé/baby

María recientemente tuvo un baby, y está bien cute

babysit/cuidar niños/babysit

María tiene que babysit a su hermanita en la noche

bill/cuenta, factura/bill

María va a pagar todos los biles de la renta

bloke/cuadra/block

La marketa está como a unos cinco blokes de aquí

break/descanso/break

Estoy muy cansado de trabajar, hay que tomar un break, ¿no?

breka/freno/brake

José tiene que arreglar las brekas de su carro

carpeta/alfombra/carpet

Tengo que limpiar la carpeta con la aspiradora

cash/dinero en efectivo/cash

Mi boss me pagó con cash por haber trabajado overtime

cheeseburger/hamburguesa de queso/cheeseburger

Quiero una cheeseburger, fries y una soda, por favor

chequear/examinar/check

María va a chequear al baby que va a babysit por la noche

cora/cuarto/quarter

Quarter se refiere a un cuarto de dólar: ¿No tienes unas coras para llamar por teléfono?

cuquear/cocinar/cook

Honey, apúrate a cuquear la comida que ya tengo hambre

deal/trato/deal

Cuando fui a comprar un carro en el dealer, el salesman me ofreció un deal muy bueno

dealer/distribuidor/dealer

Ayer fui al dealer de carros para comprarme un carro nuevo

dime/10 centavos/dime

Hey, ese, ¿no tienes un dime que me prestes?

eskipear/ faltar a clase/skip

María se eskiepa de la high school cada semana para irse con su novio

espelear/deletrear/spell

Es que no sé cómo espelearle mi nombre

field/campo/field

José trabaja en el field de manzanas cada año

freezer/congelador/freezer

El lonche está almacenado en el freezer

ganga/pandilla/gang

María pertenece a la ganga del sur de L.A.

glasso/vaso/glass

Todas las noches, mi baby toma un glasso de leche

grocería/alimentos/grocery

Tengo que ir a la marketa a comprar grocerías

honey/querida/honey

Hey, honey, ¿ya tienes la cena lista?

income tax/impuesto sobre ingreso/income tax

Ya me cansé del gobierno, estoy pagando mucho income tax

jeans/pantalones (de dril)/jeans

Compré un par de jeans en la mall, ¡están bien cool!

librería/library/biblioteca

Voy a ir a la librería a estudiar un poco más de spanglish

likear/gotear/leak

La llave del agua estaba likeando toda la noche

locker/casillero/locker

Espérame, María. Tengo que ir a mi locker a tomar unos libros

luz/semáforo/traffic light

El policía me dio un ticket por pasarme una luz roja

mailear/enviar correo/mail

Tengo que mailear una carta a mi novia por e-mail

marketa/mercado/market

Mi mamá fue a la marketa para comprar el lonche de la semana
money order/giro postal/money order

Ayer le mandé un money order a mi madre a México

mopear/trapear/to mop

Mi vieja tiene que mopear toda la casa para que pueda watchar las novelas

overtime/tiempo extra/overtime

José trabajó overtime la semana pasada

parkear/estacionar/park

Hey, José, ¿dónde parkeaste tu carro, que no lo encuentro?

party/fiesta/party

José y María van a estar invitados a un party

puchar/empujar/push

José, ayúdame a puchar el carro pa'delante

quitear/dejar/quit

¡Ya me cansé de mi trabajo! Voy a quitear mañana mismo

ranger/guardabosques/ranger

Cuando vamos de cacería, tenemos que cuidarnos del ranger

ride, raytear/ride/aventón

Hey, man, ¿puedes darme un raite a mi casa?

rufo/techo/roof

¡Oh, mira, el gato está en el rufo!

safety/seguridad/safety

La marketa debería tener más safeties, pues fue robada ayer

sign/letrero/sign

Cuando vayas por la calle, busca el sign que dice «Taco Bel»

signear/firmar/sign

Boss, si puede signear mi check

sink/fregadero/sink

José, ¡pon los platos en el sink!

socketines/calcetines/socks

Tuve que lavar mis socketines porque no tenía ni uno limpio

startear/prender/start

Honey, ¿podrías startear el carro, please?

taipear/escribir a máquina/type

María sabe taipear más de 60 palabras por minuto

taxes/impuestos/taxes

La troca cuesta \$15000 más taxes

ticket/boleto o infracción/ticket

Tengo un ticket para las movies

La chota me dio un ticket por manejar muy recio

troca/camioneta/troca

Me acabo de comprar una troca bien chingona

vacunar/aspirar/vacuum

Mi honey tiene que vacunar la carpeta porque está muy cochina

washatería/lavandería/laundry

Voy a la washatería a lavar la ropa

watchar/observar/watch

¡Hey, José, watcha por dónde caminas, ya mero te caes!

yarda/patio o solar/yard

¡Vieja! ¡Manda a los niños a jugar a la yarda!

zip code/código postal/zip code

Asegúrate de poner el zip code en la carta

25. Comenta estos otros ejemplos de préstamos del inglés adaptados a la morfología del español (tomados de Marcos-Marín 2006: 148):

Tichear (de *to teach* ‘enseñar’):

¿Qué tichea usted en la universidad?

Mistear (de *to miss* ‘perderse algo’, ‘extrañar a alguien’):

Mistió la escuela ‘Faltó a la escuela’

¿Misteaste la película? ‘¿Te perdiste la película?’

Mistea mucho a su novia ‘Extraña mucho a su novia’